

# Mâri, mome

Bulgarien / Trakija

♩ = 84

**A**

A D f#m A hm C#5 f#m

**B**

f#m A hm D H C#5 f#m

Sân sâ - nu - vah, sân bâl - nu - vah, sin - bjal zjum - bjul mal - ka mo - me,

**10**

A E f#m hm C#5 f#m

sân za men - ja, sân za teb - ja, sin - bjal zjum - bjul mal - ka mo - me.

**C**

f#m A D A

**17**

f#m [Begleitung tacet -----] FINE

Folge: // ABCB // ABC

nach "Sân sânuvah" von Todor Kožuharov, MC "Lale li si, zjumbjul li si - Ljubovni narodni pesni", Balkanton BHMC 7640 aus dem Tanzprogramm von Belčo Stanev (CD 5)

# Sân sânuvah

Tanz: Mâri, mome

Bulgarien / Trakija

Sân sânuvah, sân bâlnuvah,  
*sin-bjal zjumbjul, malka mome,*  
sân za menja, sân za tebja,  
*sin-bjal zjumbjul, malka mome.*

*Ich träumte einen Traum,  
weiß-blaue Hyazinthe, kleines Mädchen,  
träumte von mir, träumte von dir,  
weiß-blaue Hyazinthe, kleines Mädchen.*

Če stanahme dva gâlâba  
dva gâlâba, dva pauna.

*Wir verwandelten uns in zwei Tauben,  
zwei Tauben, zwei Pfauen.*

Če hvrâknahme na visoko,  
če kacnahme sred lozjata.

*Wir flogen hoch auf  
und landeten mitten in den Weinbergen.*

De na vidja pâdarčeto,  
s râce plesna, s puška grâмна.

*Dort sah uns ein Feldhüterchen,  
klatschte in die Hände, schoss mit dem Gewehr.*

Udari te v krilceto,  
a pâk menja v sârceto.

*Er traf dich am Flügel,  
mich jedoch ins Herz.*

Сън сънувах, сън бълнувах,  
*син-бял зюмбюл, малка моме,*  
сън за меня, сън за тебя,  
*син-бял зюмбюл, малка моме.*

*I dreamed a dream  
white-blue hyacinth, little girl,  
dreamed about me, dreamed about you,  
white-blue hyacinth, little girl.*

Че станахме два гълъба  
два гълъба, два пауна.

*We turned into two pigeons,  
two pigeons, two peacocks.*

Че хврѣкнахме на високо,  
че кацнахме сред лозята.

*We flew up high  
and landed in the midst of the vineyards.*

Де на видя пѣдарчето,  
с рѣце плесна, с пушка грѣмна.

*A little field guard saw us there  
clapped his hands, shot his rifle.*

Удари те в крилцето,  
а пѣк меня в сърцето.

*You were hit on the wing,  
but I [was hit] in my heart.*